Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Aszerze powiedział: Aszer będzie błogosławiony synami,\* będzie\*\* hołubiony przez swoich braci – a swą stopę zanurzy w oliwie.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Aszera: Aszer otrzyma błogosławieństwo w synach, będzie hołubiony przez braci i w oliwie będzie pławił swoje stopy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A o Aszerze powiedział: Aszer będzie błogosławiony dziećmi, niech się podoba swoim braciom i niech kąpie swoje nogi w oliwie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A do Asera rzekł: Błogosławiony nad inne syny Aser, będzie przyjemny braciom swoim, i omoczy w oliwie nogę swoję. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aserowi też rzekł: Błogosławiony w syniech Aser, niech będzie przyjemny bracie swej a niech omacza w oliwie nogę swoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Asera powiedział: Aser błogosławiony wśród synów, niech będzie kochany przez braci, niech kąpie nogę w oliwie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A o Aszerze rzekł: Bardziej niż inni synowie błogosławiony jest Aszer, Niech będzie ulubieńcem braci swoich I zanurza w oliwie nogę swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Asera powiedział: Błogosławiony Aser wśród synów, niech będzie ulubieńcem swych braci i zanurza swoją nogę w oliwie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Asera powiedział: «Aser, błogosławiony wśród synów, niech będzie ulubieńcem swych braci, a swoje nogi niech kąpie w oliwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Aszera rzekł: - Błogosławiony jest Aszer wśród synów. Życzliwość braci niechaj mu przypadnie, a nogi niech kąpie w oliwie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Aszerze powiedział: Niech Aszer będzie błogosławiony synami. Będzie miły swoim braciom, [gdyż wytwarza wyjątkową] oliwę i będzie [miał jej tyle], żeby [w niej] zanurzać swą stopę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Асирові сказав: Благословенний з синів Асира, і буде милий своїм братам. Замочить в олії свою ногу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Aszerze powiedział: Aszer błogosławiony między synami; niech będzie ulubieńcem swoich braci i nurza w oliwie swoją nogę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy Aszera, rzekł: ”Pobłogosławiony synami jest Aszer. Niech będzie darzony uznaniem przez swych braci i niech zanurza swą stopę w oliwie. |

1. 1) Wyrażenie: synami, מִּבָנִים , tj. od (z) synów, wieloznaczne: (1) z powodu synów, (2) bardziej niż synowie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W PS ze spój. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) I zanurzy swą stopę w oliwie, רַגְלֹו וְטֹבֵלּבַּׁשֶמֶן , idiom: będzie pławił się w dobrobycie. W PS lm. [↑](#footnote-ref-4)